Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś przybywszy do Jezusa prosili Go pilnie mówiąc że godny jest któremu przyzna to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś przybyli do Jezusa i zaczęli Go usilnie prosić, mówiąc: Godzien jest, abyś mu to uczynił, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś przybywszy do Jezusa prosili go gorliwie, mówiąc, że: Godzien jest, (żebyś) mu uczynił to, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś przybywszy do Jezusa prosili Go pilnie mówiąc że godny jest któremu przyzna to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zjawili się u Jezusa i usilnie prosili: Zasługuje, abyś spełnił jego prośbę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni przyszli do Jezusa i prosili go usilnie: Godny jest, abyś mu to uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni przyszedłszy do Jezusa, prosili go z pilnością, mówiąc: Godzien jest, abyś mu to uczynił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni przyszedszy do Jezusa, prosili go z pilnością, mówiąc mu: Iż godzien jest, abyś mu to uczynił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zjawili się u Jezusa i prosili Go usilnie: Godzien jest, żebyś mu to wyświadczył – mówili – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni przyszedłszy do Jezusa, prosili go usilnie, mówiąc: Godzien jest, abyś mu to uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni stanęli przed Jezusem i prosili Go żarliwie: Zasługuje, żebyś mu to wyświadczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszli do Jezusa, bardzo Go prosili: „Zasługuje, abyś mu to uczynił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posłani przybyli do Jezusa i prosili Go żarliwie, mówiąc: „Zasłużył sobie, abyś mu to wyświadczył. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przybyli więc do Jezusa i gorąco go prosili: - Setnik zasługuje, aby to dla niego uczynić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby uzdrowił jego sługę. Oni, stanąwszy przed Jezusem, prosili Go bardzo: - Zasłużył sobie na to, abyś mu pomógł: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до Ісуса, вони благали його ревно, кажучи: Він гідний, щоб ти йому зробив це, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś stawszy się obok-przeciw istotnie do Iesusa przyzywali obok-przeciw go gorliwie powiadając że: Godny jest któremu dostarczysz się trzymając obok-przeciw to właśnie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni, kiedy przybyli do Jezusa, prosili go gorliwie, mówiąc: Godzien jest, abyś mu to uczynił; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybyli do Jeszui i gorąco się za nim wstawiali: "Naprawdę zasługuje na to, abyś to dla niego uczynił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ci, którzy podeszli do Jezusa, zaczęli go żarliwie upraszać, mówiąc: ”Godzien jest, żebyś mu to wyświadczył, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spotkawszy Jezusa, gorąco prosili: —Pomóż mu, bo zasługuje na to. |